鼻

芥川龍之介

禅智内供(ぜんちないぐ)の鼻と云えば、池(いけ)の尾(お)で知らない者はない。長さは五六寸あって上唇(うわくちびる)の上から顎(あご)の下まで下っている。形は元も先も同じように太い。云わば細長い腸詰(ちょうづ)めのような物が、ぶらりと顔のまん中からぶら下っているのである。

五十歳を越えた内供は、沙弥(しゃみ)の昔から、内道場供奉(ないどうじょうぐぶ)の職に陞(のぼ)った今日(こんにち)まで、内心では始終この鼻を苦に病んで来た。勿論(もちろん)表面では、今でもさ

禅智内供 【ぜんちないぐ】 Zenchi Naigu (name)
鼻 【はな】 nose
云う 【いう】 to say
池 【いけ】 pond
尾 【お】 (n) tail (name of pond)
知らない 【しらない】 (adj-i) unknown
者 【もの】 (n) person
ない (aux-adj) not
長さ 【ながさ】 (n) length
五六【ごろく】five or six
寸 【すん】 (n) sun (approx. 3.03 cm)
上唇 【うわくちびる】 (n) upper lip
上 【うえ】 above; up; over
から (prt) from
顎 【あご】 (n,adj-no) chin; jaw
下 【した】 (n) below; down; under
まで (prt) (uk) until
下る 【さがる】 (v5r,vi) to hang down
形 【かたち】 (n) form; shape; figure
元 【もと】 (n) (1) origin; source; (2) base; foundation
先 【さき】 point (e.g. pencil); tip; end; nozzle; head (of a line); front
同じ 【おなじ】 (adj-f,n) same
太い 【ふとい】 (adj-i) fat; thick
細長い 【ほそながい】 (adj-i) long and narrow
腸詰め；腹詰 【ちょうづめ】 (n) sausage
物 【もの】 (n) thing; object
ぶらり；ぶらりと (adv) (on-mim) casually; aimlessly; unexpectedly
顔 【かお】 (n) face (person)
真ん中(P); 真中 【まんなか(P); まなか(真中)】 (n) middle; centre; center; mid-way
ぶら下がる 【ぶらさがる】 (v5r,vi) to hang from; to dangle; to swing
五十歳 【ごじゅうさい】 age 50
越える 【こえる】 to exceed
沙弥 【しゃみ；さみ】 (n) male Buddhist novice
昔 【むかし】 (adj-no,n-adv,n-t) olden days; former
内道場 【ないどうじょう】 (n) inner practice hall (for Buddhism; on the imperial palace grounds)
供奉 【ぐぶ】 (n,vs) accompanying; being in attendance on
職 【しょく】 (n,n-suf) employment (within temple)
陞 【のぼる】 promotion
今日 【こんにち】 (n-t) today; this day;
内心 【ないしん】 (n-adv,n-t) innermost thoughts; real intention; inmost heart; one's mind; in the heart
始終 【しじゅう】 (adv,n) continuously; from beginning to end; from first to last
苦に病む 【くにやむ】 (exp) to worry; to suffer
勿論 【もちろん】 (adv) of course; certainly; naturally
表面 【ひょうめん】 (n) surface; outside; face; appearance

ほど気にならないような顔をしてすましている。これは専念に当来(とうらい)の浄土(じょうど)を渇仰(かつぎょう)すべき僧侶(そうりょ)の身で、鼻の心配をするのが悪いと思ったからばかりではない。それよりむしろ、自分で鼻を気にしていると云う事を、人に知られるのが嫌だったからである。内供は日常の談話の中に、鼻と云う語が出て来るのを何よりも惧(おそ)れていた。

内供が鼻を持てあました理由は二つある。――一つは実際的に、鼻の長いのが不便だったからである。第一飯を食う時にも独りでは食えない。独りで食えば、鼻の先が鋺(かなまり)の中の飯へとどいてしまう。そこで内供は弟子の一人を膳の向うへ坐らせて、飯を

今でも 【いまでも】 (n) even now; still; as yet
然程；左程 【さほど】 (adv,conj) (uk) not so; not particularly; not very; not that much
気になる 【きになる】 (exp,vi) to be on one's mind; to worry one; to care about; to be bothered by; to feel uneasy
専念 【せんねん】 (n,vs) absorption; give undivided attention; devote oneself to
当来 【とうらい】 (n) (arch) afterlife
浄土 【じょうど】 (n) (1) {Buddh} Pure Land (esp. the Western Pure Land paradise of Amitabha); (2) (abbr) Pure Land Buddhism
渇仰；渇ごう 【かつぎょう】 (n,vs) adoration; reverence; esteem
僧侶 【そうりょ】 (n,adj-no) {Buddh} priest; monk
身 【み】 (n) (1) body; (2) oneself; (3) one's place; one's position
心配 【しんぱい】 (adj-na,n,vs) worry; concern; anxiety
ばっかり only; merely
それより (conj) apart from that; other than that; leaving that aside; more ... than that; but; however
寧ろ(P); 寧(io) 【むしろ】 (adv) rather; better; instead
自分 【じぶん】 (pn,adj-no) (1) myself; yourself; oneself; himself; herself; (2) I; me
ということは 【ということは】 (exp,adv) (uk) that is to say; so that means
嫌 【いや】 (adj-na,n) disagreeable; detestable; unpleasant; reluctant
日常 【にちじょう】 (adj-no,n-adv,n-t) ordinary; regular; everyday; usual
談話 【だんわ】 (n,vs) a talk; conversation
語 【ご】 (n,n-suf) word
出て来る 【でてくる】 (vk) to come out
何よりも 【なによりも；なんよりも】 (adv) more than anything; above all else
おそれる (v1,vt) to fear; to be afraid of
持てあました
理由 【りゆう】 (n) reason; pretext; motive
二つ(P); ２つ 【ふたつ】 (n) two
一つ(P); １つ 【ひとつ】 (n) (1) one; (2) for one thing
実際的 【じっさいてき】 (adj-na) practical; realistic; pragmatic
不便 【ふべん】 (adj-na,n) inconvenience; inexpediency; unhandiness
第一(P); 第１ 【だいいち】 (adv,n) first; foremost; number one
飯 【めし】 (n) meals; food
食う 【くう】 (v5u,vt) (male) (vulg) to eat
時 【とき】 (n-adv,n) occasion; moment
一人で(P); 独りで(P) 【ひとりで】 (exp) alone; by oneself
鋺 【かなまり】 (n) small metal bowl
届く 【とどく】 (v5k,vi) (1) to reach; to arrive; to get through; to get at
其処で 【そこで】 (conj) (uk) so; accordingly; now; then; thereupon; therefore

食う間中、広さ一寸長さ二尺ばかりの板で、鼻を持上げていて貰う事にした。し かしこうして飯を食うと云う事は、持上げている弟子にとっても、持上げられている内供にとっても、決して容易な事ではない。一度この弟子の代りをした中童子(ちゅうどうじ)が、嚔(くさめ)をした拍子に手がふるえて、鼻を粥(かゆ)の中へ落した話は、当時京都まで喧伝(けんでん)された。――けれどもこれは内供にとって、決して鼻を苦に病んだ重(おも)な理由ではない。内供は実にこの鼻によって傷つけられる自尊心のために苦しんだのである。

Read by Yumi Boutwell 12-20-07
Text from http://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/42_15228.html

弟子 【でし(P); ていし】 (n,adj-no) pupil; disciple; adherent; follower; apprentice
膳 【ぜん】 (n) (1) small dining table (usu. for a single person); serving tray (with legs); (2) meal; food; serving
向こう 【むこう】 (n) (1) opposite side; other side
座る(P); 坐る; 据わる; 据る(io) 【すわる】 (v5r,vi) (1) to sit; to squat
間中 【あいだじゅう】 (n) during
広さ 【ひろさ】 (n) extent
寸 【すん】 (n) sun (approx. 3.03 cm)
尺 【しゃく】 (n) (1) shaku (unit of distance approximately equal to 30.3 cm)
板 【いた】 (n) board; plank
持ち上げる; 持上げる 【もちあげる】 (v1,vt) to raise; to lift up
貰う 【もらう】 (v5u,vt) (uk) to receive; to take; to accept
併し(P); 然し(P) 【しかし】 (conj) (uk) however; but
斯うして 【こうして】 (conj) thus
に取って 【にとって】 (exp) to; for; concerning; as far as ... is concerned; regarding
決して 【けっして(P); けして(ik)】 (adv) never; by no means; decidedly; indisputably
容易 【ようい】 (adj-na,n) easy; simple; plain
一度 【いちど】 (n-adv) (1) once; one time; on one occasion
代わり(P); 代り 【かわり(P); がわり】 (n) (1) (read かわり) substitute; deputy; proxy; alternate
中童子 【ちゅうどうし】 (n) (arch) temple page-boy
嚔 【くしゃみ(P); くさめ; くっさめ】 (n) (uk) sneeze
拍子 【ひょうし】 (n) the moment; the instance; chance
震える(P); 顫える 【ふるえる】 (v1,vi) to shiver; to shake; to quake; to tremble; to quaver; to quiver
粥 【かゆ】 (n) thin rice porridge; watery cooked rice; rice gruel
当時 【とうじ】 (n-adv,n-t) at that time; in those days
京都 【きょうと】 (n) Kyoto
喧伝 【けんでん】 (n,vs) widely talked about
けど(P); けれども(P); けども (conj,prt) but; however; although
に取って 【にとって】 (exp) to; for; concerning; as far as ... is concerned; regarding
苦に病む 【くにやむ】 (exp) to worry; to suffer
重 【おも】 (adj-na,n) chief; main; principal; important
実に 【じつに】 truly; really
傷 【きず】 (n) wound; injury
自尊心 【じそんしん】 (n) self-respect; conceit
為に 【ために】 (conj) (1) (uk) for; for the sake of; to one's advantage; in favor of; in favour of; on behalf of; (2) because of; as a result of